|  |
| --- |
| При оформлении Заявлений на перевод в иностранной валюте необходимо соблюдать требования по заполнению поля 70 "Назначение платежа" на английском языке с обязательным указанием назначения платежа, содержащим сущность операции - за что именно этот платеж, наименование оплачиваемой услуги/товара. Ссылки на номер контракта недостаточно.Несоблюдение этого требования может привести к проблемам при исполнении платежа (блокировка, возврат платежа, увеличение срока исполнения платежа и удержание дополнительной комиссии из суммы перевода). Для Вашего удобства ниже приведены примеры наиболее часто употребляемых назначений платежей с переводом на английский язык. |
|
|
|
|
|
| **Русский** | **Английский** |
| в пользу | IN FAVOUR OF |
| перевод собственных средств | TRANSFER OF OWN FUNDS |
| перевод средств родственнику | TRANSFER OF FUNDS TO THE RELATIVE |
| перевод на текущие расходы  | FUNDS TRANSFER FOR CURRENT EXPENSES |
| платеж на содержание детей  | PAYMENT FOR CHILD SUPPORT |
| в соответствии с..., согласно… | IN ACCORDANCE WITH..., ACCORDING TO..., AS PER… |
| текущие расходы | CURRENT EXPENSES |
| платеж | PAYMENT |
| платеж авансовый, предоплата | PREPAYMENT, ADVANCE PAYMENT |
| платеж окончательный | FINAL PAYMENT |
| платеж по… (контракту, счету…) | PAYMENT UNDER…. (CONTRACT, INVOICE…) |
| счет, инвойс | INVOICE |
| соглашение | AGREEMENT |
| дополнительное соглашение  | ADDITIONAL AGREEMENT |
| без номера | WITHOUT NUMBER |
| сумма  | AMOUNT |
| НДС | VAT |
| НДС не облагается | VAT EXEMPT |
| возврат | REFUND, REPAYMENT |
| подписка | SUBSCRIPTION |
| за услуги/за оказание услуг | FOR SERVICES |
| за транспортные услуги | FOR TRANSPORTATION SERVICES |
| за туристические услуги | FOR TOURIST SERVICES |
| за консультационные услуги  | FOR CONSULTING SERVICES |
| за медицинские услуги | FOR MEDICINE SERVICES |
| за услуги по доставке | FOR DELIVERY SERVICES |
| за услуги по лечению | FOR MEDICAL TREATMENT SERVICES |
| за услуги связи | FOR COMMUNICATION SERVICES |
| за участие в конференции | FOR PARTICIPATION IN THE CONFERENCE |
| за юридические услуги | FOR LEGAL SERVICES |
| за информационные услуги  | FOR INFORMATION SERVICES |
| оплата за услуги в сфере информационных технологий | PAYMENT FOR IT-SERVICES |
| оплата коммунальных услуг | PAYMENT FOR UTILITY SERVICES |
| оплата лицензии | LICENSE PAYMENT |
| оплата страховки  | INSURANCE PAYMENT |
| за бронирование отеля  | FOR HOTEL BOOKING |
| за размещение и проживание в отеле  | FOR HOTEL ACCOMODATION |
| за аренду квартиры | APARTMENT RENT PAYMENT |
| за аренду машины/автомобиля | CAR RENT |
| плата за обучение | SCHOOL PAYMENT |
| перечисление страховой премии  | INSURANCE PREMIUM TRANSFER  |
| за программное обеспечение  | FOR SOFTWARE |
| членский взнос  | MEMBERSHIP FEE |
| взнос за участие | PARTICIPATION FEE |
| покупка … | PURCHASE OF…. |
| компьютерной техники  | COMPUTER EQUIPMENT |
| потребительских товаров | CONSUMER GOODS |
| покупка товаров для личного пользования  | PURCHASE OF GOODS FOR PERSONAL USE |
| долевое инвестирование в жилищное строительство  | SHARE INVESTMENTS IN HOUSING |
| приобретение недвижимости | PURCHASE OF REAL ESTATE |
| безвозмездная помощь | GRANT ASSISTANCE |
| оплата гос. пошлины  | PAYMENT FOR STATE DUTY |
| оплата гос. услуг | PAYMENT FOR STATE SERVICES |
| консульские сборы | CONSULAR FEES |
| оплата налогов | TAX PAYMENT |
| оплата штрафа | FINE PAYMENT |